

## Hanno collaborato / Beitragende

**Stefano Apostolo** ha conseguito il dottorato di ricerca (co-tutela Milano-Vienna) con un'analisi filologica del romanzo inedito di Thomas Bernhard *Schwarzach St. Veit* (2019). Dal 2019 è assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano, dove lavora a un progetto sulle relazioni letterarie tra la Gruppe 47 e la Wiener Gruppe. I suoi interessi scientifici riguardano la letteratura di lingua tedesca dal Novecento fino a oggi (con particolare attenzione per l'area austriaca), la *Textkritik* e il *transfer* culturale tra Italia e Paesi di lingua tedesca.

**Marina Brambilla** è professoressa ordinaria di Lingua e traduzione tedesca presso l'Università degli Studi di Milano. I suoi interessi di ricerca comprendono la linguistica contrastiva (tedesco-italiano e tedesco-inglese), il linguaggio giuridico e la lingua parlata.

**Gianluca Cosentino** è professore associato di Lingua e traduzione tedesca presso l'Università degli Studi di Cagliari. I suoi interessi di ricerca riguardano le caratteristiche soprasegmentali della lingua tedesca, l'interfaccia sintassi-prosodia nella codifica della struttura informativa, la grammatica del parlato e la didattica del tedesco come lingua straniera. Nel 2017 ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in linguistica tedesca presso l'Università di Pisa in collaborazione con l'Institut für Deutsche Sprache (IDS) di Mannheim. È autore di una monografia dal titolo *Grammatik der Prosodie für Deutsch als Fremdsprache* apparsa nella collana «Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache» della casa editrice Erich Schmidt (2019).

**Alessandro Costazza** ha studiato a Venezia e Berlino ed è professore ordinario di Letteratura tedesca presso l'Università degli Studi di Milano La Statale. Le sue principali aree di ricerca sono l'estetica del Settecento in Germania e in Italia, la teoria della traduzione, la

letteratura altoatesina del dopoguerra, le rappresentazioni letterarie della Shoah e il rapporto tra letteratura e filosofia. La sua pubblicazione più recente è la monografia *Ladri di identità. Dalla falsa testimonianza alla testimonianza come finzione nella letteratura tedesca sulla Shoah* (2019).

**Valentina Crestani** è RTD di Lingua e traduzione tedesca presso l'Università degli Studi di Milano. La sua attività di ricerca riguarda la linguistica contrastiva (tedesco-italiano e tedesco-inglese), i linguaggi specialistici e settoriali (economia, diritto, architettura) e la traduzione audiovisiva. Negli ultimi anni, si è occupata prevalentemente del linguaggio della sostenibilità ambientale e sociale in tedesco e in italiano, focalizzandosi sul linguaggio di genere e sul linguaggio della disabilità.

**Paola Di Mauro** è ricercatrice di Letteratura tedesca presso l'Università degli Studi di Messina. Si è laureata in germanistica all'Università degli Studi di Catania, ha conseguito il dottorato in Linguistica e letterature comparate all'Università degli Studi di Verona (2005) e proseguito le sue ricerche a Vienna sotto la guida del prof. Schmidt-Dengler, grazie al Franz-Werfel-Stipendium (2006-2008). Ambiti di ricerca: decostruzione, *new historicism*, analisi del discorso, *translation studies*, critica letteraria archetipica, antropologia della cultura, storia dei concetti. Tra le sue pubblicazioni si ricordano la traduzione e curatela di *Antiarte dada* (2005); *La grammatica del movimento. I colloqui psichiatrici alla Maria Gugging* (2012); C.G. Jung, *Un mito moderno. Gli oggetti che appaiono in cielo* (2019); *Morte apparente, buio, sonno profondo. Tre fiabe dei Grimm* (2018).

**Hermann Dorowin** ha studiato germanistica, filosofia e letteratura comparata nelle università di Vienna e Bonn. È professore ordinario di Letteratura tedesca all'Università degli Studi di Perugia. Le sue ricerche sono incentrate sulla letteratura austriaca, sul teatro tedesco dal Settecento a oggi e su questioni di letteratura comparata. Fra le sue pubblicazioni: *Retter des Abendlands. Kulturkritik im Vorfeld des europäischen Faschismus* (1991); *Mit dem scharfen Gehör für den Fall. Aufsätze zur österreichischen Literatur im 20. Jahrhundert* (2002); edizioni bilingui di opere di Kleist, Büchner e Jura Soyfer, numerosi saggi, tra gli altri su Giaime Pintor, Benjamin, Polgar, Canetti, Bachmann, Lange, Handke, Ransmayr.

**Anna Fattori** insegna Letteratura tedesca presso la Macroarea di Lettere dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata. Ha studiato germanistica e anglistica nelle Università di Perugia, Zurigo e

Pavia. Principale ambito di ricerca è la letteratura svizzera di lingua tedesca; in particolare, è autrice di numerosi contributi su Robert Walser. Ulteriori campi di interesse: il romanzo tedesco del XVIII secolo, *Anglo-German studies*, poesia, stilistica letteraria, narratologia, letteratura di viaggio. Ha recentemente curato il volume Karl Philipp Moritz, *Viaggi di un tedesco in Inghilterra nell'anno 1782* (2018).

**Isabella Ferron** ha conseguito il dottorato di ricerca presso la Ludwig-Maximilians Universität di Monaco e ha collaborato in qualità di docente a contratto con le Università di Padova, Siena, Milano. È stata assegnista presso l'Istituto italiano di Studi Germanici e ricercatrice di Lingua tedesca presso la Sapienza Università di Roma. È attualmente ricercatrice di Lingua tedesca presso l'Università degli Studi Di Modena e Reggio Emilia. Tra le ultime pubblicazioni si ricordano *Fraseologismi in ottica plurilingue e contrastiva. I fraseologismi contenenti nomi di animali in italiano, inglese e tedesco* (2020), *Ein Nachdenken über das Verhältnis zwischen kontrastiver Linguistik und Übersetzungswissenschaft anhand der Analyse von Wladimir Kaminers «Ausgerechnet Deutschland». Einige Übersetzungsvorschläge*, in *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten* (2020), «*Jüdisch, römisch, deutsch zugleich...*». *Karl Wolfskehl als mehrsprachiger Schriftsteller und Übersetzer*, in *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik* (2021).

**Emilia Fiandra** è professoressa ordinaria di Lingua, cultura e istituzioni dei paesi di lingua tedesca presso l'Università degli Studi Roma Tre. È autrice di saggi e curatele sul romanticismo, il realismo tedesco (Hebbel, Stifter, Fontane), il naturalismo, il teatro politico del secondo dopoguerra. Tra le sue pubblicazioni recenti la monografia *Von Angst bis Zerstörung. Deutschsprachige Bühnen- und Hördramen über den Atomkrieg 1945-1975* (2020) e l'edizione critica di Bertha von Suttner, *L'imbarbarimento dell'aria* (2021).

**Anne-Kathrin Gärtig-Bressan** è RTDB di Lingua e traduzione tedesca presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste, dopo aver ricoperto il ruolo di assegnista di ricerca presso l'Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, di lettrice di scambio DAAD presso l'Università degli Studi di Cagliari e di ricercatrice presso l'Università di Salisburgo. Tra i suoi interessi di ricerca si segnalano gli atteggiamenti linguistici, la lessicografia bilingue, la *sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft*, la linguistica contrastiva e il contatto linguistico (sempre con riguardo alla coppia di lingue italiano/tedesco).

**Joachim Gerdes** è professore associato di Lingua e traduzione tedesca presso l'Università degli Studi di Genova. I suoi ambiti di ricerca principali sono i linguaggi giovanili tedeschi, i linguaggi speciali (linguaggi giuridici, linguaggio della stampa, linguaggio scientifico della teologia protestante), il cambiamento linguistico, la traduzione in ambito umanistico, la semantica critica e la didattica del tedesco come lingua straniera. Tra le sue pubblicazioni l'edizione della prima traduzione tedesca del *Principe* di Machiavelli del 1692 (2013) e la monografia *Arbeitsfelder der Jugendsprachforschung. Studienbuch für Lehre und Forschung* (2013).

**Alessandra Goggio** è docente a contratto di Cultura e letteratura tedesca presso l'Università degli Studi di Milano e l'Università degli Studi dell'Insubria. I suoi interessi di ricerca comprendono la letteratura tedesca contemporanea, la sociologia e ricezione della letteratura, la teoria del campo letterario e la sua rappresentazione nella finzione letteraria. È autrice (con C.M. Buglioni, M. Castellari e M. Paleari) del manuale *Letteratura tedesca. Epoche, generi e intersezioni* (2019) e ha recentemente pubblicato la monografia *Der Verleger als literarische Figur. Narrative Konstruktionen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (2021).

**Elisabetta Longhi** è ricercatrice di Lingua e traduzione tedesca presso l'Università degli Studi di Parma. Al centro dei suoi studi sono le connessioni tra lingua e letteratura che l'hanno portata a occuparsi di traduzione e stile del testo letterario, in particolare d'epoca barocca. Altri ambiti d'interesse sono l'applicazione dei nuovi media alla glottodidattica DaF e la comunicazione specialistica e settoriale d'ambito economico, politico e medico.

**Silvia Ulrich** è ricercatrice di Letteratura tedesca nel Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. Studia la letteratura tedesca dei secoli XVIII-XXI attraverso gli approcci metodologici della traduzione letteraria, delle *environmental humanities* e delle *digital humanities*. Negli anni si è occupata, tra gli altri, di Goethe, Heine, Kafka, Brecht, Thomas Mann, Zweig, Roth, Schnitzler, Walter Serner, Lutz Seiler, Fred Wander, Herta Müller.

**Silvia Verdiani** è ricercatrice in Lingua e traduzione tedesca presso l'Università degli Studi di Torino. Ha conseguito il dottorato in Linguistica applicata e *Digital Humanities* presso l'Università di Potsdam in co-tutela con le università di Torino e Genova. Ha pubblicato articoli, traduzioni, dizionari e libri. Il più recente è *Silenzio*,

*immagini e parole. La costruzione del significato nella multimodalità digitale* (2020). Negli anni Novanta si è specializzata nella traduzione dal tedesco alla Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL). Ha tradotto fra gli altri Mela Hartwig, Franzobel, Billie Wilder, Konrad Lorenz, Johannes Itten. Ambiti di ricerca: germanistica, traduzione letteraria, linguistica del testo, linguistica multimodale, glottodidattica (*DaF-Didaktik* e *E-Learning*) e lessicografia.

**Luca Zenobi** insegna Letteratura tedesca presso il Dipartimento di Scienze umane dell'Università degli Studi dell'Aquila. Si è occupato della letteratura della *Goethezeit* (Goethe, Schiller), ha pubblicato inoltre saggi su autori del romanticismo (Arnim, Eichendorff), della *Deutsche Moderne* (Benn, Kafka, Musil, Döblin), una monografia sul mito di Faust e una raccolta di saggi su letteratura e cultura tedesca tra Settecento e Novecento (rapporti tra cinema e letteratura, *Kulturkritik* nel Novecento e intermedialità).

